

SELECTED DOCUMENTS
RELATING TO **TIBET**
FROM WILLIAM W. ROCKHILL PAPERS



晚清美国驻华公使柔克义 涉藏档案选编

程龙

晚清美国驻华公使柔克义 涉藏档案选编

Selected Documents Relating to Tibet
from William W. Rockhill Papers

程 龙



辽宁人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

晚清美国驻华公使柔克义涉藏档案选编 / 程龙编著 .

——北京: 五洲传播出版社, 2016.8

ISBN 978-7-5085-3510-4

I . ①晚… II . ①程… III . ①中美关系 - 西藏问题 -

国际关系史 - 史料 - 清后期 IV . ① D829.712

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 196365 号

晚清美国驻华公使柔克义涉藏档案选编

编 著: 程 龙

设计制作: 北京正视文化艺术有限责任公司

责任编辑: 宋博雅 姜 超

出版发行: 五洲传播出版社

社 址: 北京市北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 6 层

邮 编: 100088

网 址: <http://www.cicc.org.cn>

电 话: 0086-10-82007837 (发行部)

印 刷: 北京久佳印刷有限责任公司

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张: 12

印 数: 1—3000

字 数: 186 千字

版 次: 2016 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 42.00 元



Contents

目 录

I

柔克义对西藏的研究与游历/008

Rockhill's Travels in Tibet and His Tibetan Studies

“柔克义涉藏档案”的基本情况、历史价值和现实意义/030

II

Introduction of Documents Relating to Tibet from
Rockhill Papers: Historical Value and Present Significance

III

柔克义涉藏档案选编/050

Selected Documents Relating to Tibet from Rockhill Papers

晚清美国驻华公使柔克义 涉藏档案选编

Selected Documents Relating to Tibet
from William W. Rockhill Papers

程 龙



泓源传播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

晚清美国驻华公使柔克义涉藏档案选编 / 程龙编著 .

—— 北京 : 五洲传播出版社 , 2016.8

ISBN 978-7-5085-3510-4

I . ①晚… II . ①程… III . ①中美关系 - 西藏问题 -

国际关系史 - 史料 - 清后期 IV . ① D829.712

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 196365 号

晚清美国驻华公使柔克义涉藏档案选编

编 著 : 程 龙

设计制作 : 北京正视文化艺术有限责任公司

责任编辑 : 宋博雅 姜 超

出版发行 : 五洲传播出版社

社 址 : 北京市北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 6 层

邮 编 : 100088

网 址 : <http://www.cicc.org.cn>

电 话 : 0086-10-82007837 (发行部)

印 刷 : 北京久佳印刷有限责任公司

开 本 : 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张 : 12

印 数 : 1—3000

字 数 : 186 千字

版 次 : 2016 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 : 42.00 元



Contents

目 录

I

柔克义对西藏的研究与游历/008

Rockhill's Travels in Tibet and His Tibetan Studies

“柔克义涉藏档案”的基本情况、历史价值和现实意义/030

II

Introduction of Documents Relating to Tibet from
Rockhill Papers: Historical Value and Present Significance

III

柔克义涉藏档案选编/050

Selected Documents Relating to Tibet from Rockhill Papers

Preface

前言

柔克义 (William W. Rockhill, 1853—1913) 是 19 世纪末到 20 世纪初美国的著名外交官，他曾在 1884 到 1888 年间担任美国驻华使馆秘书，1900 到 1901 年曾以美国总统特使身份来华签订《辛丑条约》；1905 到 1909 年间，他担任美国驻大清帝国的最高外交代表——美国驻华公使。柔克义也是著名的探险家、汉学家和藏学家，在不算长的 60 年生命历程中，有 10 年多是在中国度过的，并完成了大量汉学和藏学研究著述，获得了很高的学术声誉。

作为第一个进入西藏的美国人和当时为数不多的藏学家，他既是晚清时期美国对华（涉藏）政策的重要制定者，也是对华关系（涉藏事务）的积极参与者和实践者。

20 世纪初，美国的对华外交政策是著名的“门户开放”原则 (Open Door Policy)，这一政策为美国在西藏主权归属问题上的态度奠定了基础，而柔克义恰好是“门户开放”政策的主要倡导者和积极推动者之一。1899 年，美国取得美西战争的胜利后夺取了西班牙在菲律宾的殖民地，由此将扩张的触角伸到亚洲。此时的中国正经历着甲午战败后的各种危机，面临被西方列强瓜分的威胁。当时担任助理国务卿的柔克义在与英国汉学家贺璧理通信的过程中首先提出了“门户开放”政策，并将其作为美国亚洲外交政策的建议提供给国务卿海约翰 (John Hay)。1899 年 12 月，

海约翰向西方列强发出照会，正式提出了“门户开放”政策。这项政策得到了英、法、德、俄、日等西方列强的接受和认可。这项政策从根本上说是为了维护美国在中国的利益，它要求西方各国在中国“机会均等、利益均沾”，从而使姗姗来迟的美国可以在欧洲列强的势力范围中分一杯羹。但另一方面，这项政策也为欧美列强设定了一个前提，那就是中国的领土和行政完整必须得到有效的保证，任何西方列强不得向中国提出领土要求，中国不能被分割和肢解。“门户开放”政策的完整表述是：

美国政府的政策是谋求一解决办法，以便达到：给中国带来永久安全与和平；保证中国领土和行政完整；保护友邦经条约和国际法所承认的所有权利；保证世界与中国各地平等公正贸易的原则。

The policy of the Government of the United States is to seek a solution which may bring about permanent safety and peace for China, preserve Chinese territorial and administrative entity, protect all rights guaranteed to friendly powers by treaty and international law, and safeguard for the world the principle of equal and impartial trade with all parts of Chinese empire. (*Foreign Relations of the United States*, 1900, p.299)

正是在“门户开放”政策的背景下，美国政府强调中国在开放门户的同时，西方各国不应破坏中国的领土完整。秉承“门户开放”政策，在对待列强争夺西藏态度上，美国的立场是反对英国、俄国独占西藏或把西藏分裂出去的企图，承认中国中央政府对西藏的管辖。柔克义更是这一立场的坚定执行者。他始终坚持认为“西藏是中国不可分割的一部分”，“西藏应服从中央政府”，并在与十三世达赖喇嘛会面以及与美国总统西奥多·罗斯福的通信中清晰完整地表达了这一观点。虽然从本质上说，柔克义是为了维护美国在华利益而提出上述观点的，但这一结论也符合历史事实。

柔克义的一生紧密地和中国联系在一起。从青少年时代自学藏语和汉语开始，到1884年首度作为美国驻华公使馆秘书到北京工作；从19世纪80年代末考察西藏，到1900年作为美国总统特使参与义和团之后与清政府的谈判；从1905年担任美国驻大清帝国的最高外交代表——驻华公使，到与十三世达赖喇嘛数度会面斡旋西藏危机；等等。他亲历了中国近代史上的很多重大事件，更在其中发挥了重要作用。他跟美国政坛上的风云人物西奥多·罗斯福总统、国务卿海约翰以及美国第二任总统约翰·亚当斯的曾孙亨利·亚当斯（Henry Adams）都是极为要好的朋友；

他跟慈禧太后、光绪皇帝、十三世达赖喇嘛、李鸿章、庆亲王奕劻、张之洞、袁世凯、刘坤一、伍廷芳、唐绍仪等清末民初中国权力的持有者们都有过面对面的直接接触。1914年，60岁的柔克义接受北洋政府的邀请担任外交顾问一职，再度启程前往中国。行至檀香山，柔克义突发心脏病去世。

鉴于柔克义在美国外交史以及中美关系上的重要地位以及他在汉学和藏学领域较高的学术声誉，柔克义涉藏档案值得深入研究，其历史价值也值得深入挖掘。

2013到2014年，我先后三次赴美国哈佛大学、耶鲁大学、美国国会图书馆、美国国家档案馆、史密森学会博物馆等地，对保存在各地的柔克义涉藏档案进行了整理研究。研究完成后，中国藏学研究中心张云研究员、梁俊艳副研究员，中央党校胡岩教授等对报告提出了宝贵的修改意见。

本书分三个部分介绍“柔克义档案整理与研究”的情况：一、柔克义对西藏的研究与游历；二、“柔克义涉藏档案”的基本情况、历史价值和现实意义；三、“柔克义涉藏档案”选编。

程龙

2016年5月



William W. Rockhill



① 柔克义对西藏的研究与游历

Rockhill's Travels in Tibet and His Tibetan Studies

柔克义之所以积极关注并参与晚清西藏事务，是由于他青少年时代对西藏产生了很大兴趣，一直从事藏学研究并亲自到西藏游历考察；他有关西藏的政治及学术观点之所以产生巨大的影响力，是由于他在学术研究和地理考察方面作出了重要贡献。因此，了解柔克义对西藏的研究和游历，对于正确把握其“涉藏文献”的历史价值和现实意义是十分必要的。

一、柔克义青年时代的藏学研究

柔克义 1853 年 4 月 1 日出生在美国宾夕法尼亚州的一个律师家庭，幼年时因美国爆发南北战争，举家迁往法国巴黎。1872 年，柔克义进入法国圣居尔军事学院学习。正是在法国侨居求学期间，他读到了法国传教士古伯察（Régis-Évariste Huc，1813—1860）于 1850 年出版的《鞑靼西藏旅行记》^[1]。这本书开启了柔克义对雪域高原的美好憧憬和向往，西藏也从此成为他一生不懈去探索追求的目标。从此，柔克义开始自学藏语。巴黎的“法兰西学院”作为当时西方亚洲研究的中心为柔克义提供了良好的学习环境，他得以接触到大量有关中国语言文化的书籍。很快，柔克义发现，要想真正学好藏语和藏学，还要学会汉语，他又开始了自学汉语的历程。在 20 多岁的青年时代，柔克义便掌握了英、法、汉、藏四门语言，这为他后来的外交生涯和学术研究都奠定了坚实的基础。

从军校毕业后，柔克义以外国雇佣兵的身份被分配到法国在北非的殖民地阿尔及利亚服役。军校和军队生涯锻炼了他的体魄和胆识，也教会了他如何使用武器、指南针和各种测量仪器并提高了他在野外生存的技能，这些知识和经验对于他后来的两次西藏探险都具有重大意义。

1876 年，柔克义返回美国成婚。由于没有固定工作，为生活

[1] 古伯察 1839 年来到中国传教，1841 年抵达北京。1844 年 8 月，古伯察和他的上司秦噶吡（Joseph Gabet，1808—1853）神甫从河北出发，途经热河、蒙古诸旗、鄂尔多斯、宁夏、甘肃、青海、西康地区，历经 18 个月的艰苦旅行，最终于 1846 年 1 月 29 日到达西藏首府拉萨。在拉萨停留两个月后，他们被清政府驱逐出藏，经四川、湖北、江西等地抵达澳门。古伯察将他在旅行中的所见所闻写成了《鞑靼西藏旅行记》（*Souvenirs d'un Voyage Dans La Tartarie*），记述了他从内蒙古黑水川出发进入西藏到被清政府驱逐至康定的全过程。这本书于 1850 年首次在巴黎面世。1854 年，古伯察将从康定到澳门的经历写成《中华帝国——鞑靼西藏旅行记续》（*L'Empire Chinois: Faisant Suite A L'Ouvrage Intitulé Souvenirs d'un Voyage Dans La Tartarie*）在法国出版。



所迫，他带着新婚妻子举家到美国西南的德克萨斯州去开办农场，加入了西部开发的洪流。在养牛之余，柔克义仍然没有放弃学习藏语和汉语，并开始了他的学术研究工作。巴黎法兰西学院的朋友们仍不间断地将各种中文和藏文书籍资料邮寄给他，繁重的农场工作并没有影响到他对亚洲语言和宗教的兴趣。

1880年，美国东方学会（American Oriental Society）破天荒地接受了柔克义这位牛仔成为会员，并在当年于纽约召开的会员大会上宣读了他的论文《佛说四十二章经（译自藏文）》（*The Sûtra in Forty-two Chapters, translated from Tibetan*），《美国东方学会会报》（*Journal of American Oriental Society*）刊登了论文的提要介绍^[1]。这是柔克义第一次公开发表藏学研究论文，虽然以翻译为主，但至少说明他的研究已经达到了一定水平，引起了美国学术界的注意。

1881年，柔克义对大乘佛教典籍《金刚经》的藏文版进行了研究，发现早期佛教经典语言质朴简略，并没有后来不断增加的各种华丽修饰。藏文版《金刚经》更接近梵文原本，比其中文译本简要得多。1881年5月，美国东方学会在波士顿召开大会，柔克义关于大乘佛教典籍的研究论文又一次在大会上被宣读。柔克义在文中指出：《金刚经》自传入中国后便有两个较为流行的译本，一为鸠摩罗什译本，一为玄奘译本，英国佛教专家毕尔在1864年曾将玄奘本《金刚经》翻译成英文^[2]，随后他将鸠摩罗什的译本也译成英文，二者在字数和内容上都有不小的区别。柔克义在法国巴黎国家图书馆找到了一份梵文《金刚经》的原本，经

[1] Proceedings at New York, Oct. 28th, 1880, *Journal of American Oriental Society*, Vol.11, 1885, p. 1.

[2] Samuel Beal, *Histoire de la Vie et des Voyages de Hiouen Thsang*, J. R. A. S, New Series, Vol. i., p. 30.

过和藏文版比对，他发现仅有 18 页的藏文版《金刚经》比起鸠摩罗什或者玄奘的中译本更加接近梵文原文^[1]。

由于柔克义把主要精力都用于藏学研究，他经营的农场日益惨淡，最终不得不放弃。柔克义带着妻子和女儿移居到瑞士投靠他的母亲。在瑞士寓居期间，柔克义的藏学研究不但没有中断，反而取得了接二连三的成果。

1883 年，柔克义在伦敦出版了一部藏文佛经的译文，这是他的第一部专著，题目是《〈法句经〉——佛经偈颂选集》(*Udanavarga: A Collection of Verses from the Buddhist Canon*)^[2]。柔克义在对《四十二章经》进行研究后，立刻对《法句经》产生了兴趣。因为《四十二章经》跟《法句经》有密切的渊源关系。不过，他的视角从汉文、藏文《法句经》的对勘扩展为巴利文、藏文《法句经》的对比校勘。这种变化不仅仅是文本的转换，柔克义敏锐意识到了其中更深层次的内涵，将《法句经》巴利文本与藏文本进行比较，并辅以中文本，无形中是在比较南传佛教与北传佛教典籍之间的异同，从而比较南北佛教传播的差异。柔克义在对比研究中所采用的正是吴本《法句经》的巴利文本母本，他在这本书的封面上实际已经表明了写作目的，该书的副标题是“佛经选集，法救（Dharmastrata）编，即南传《法句经》（*Dhammapada*）的北传佛教版本，译自甘珠尔（*Bkash-hgyur*）的藏文”^[3]。

1884 年 6 月，他在瑞士洛桑完成了一部新书的手稿，名字叫《佛

[1] Proceedings at Boston, May 18th, 1881, *Journal of American Oriental Society*, Vol.11, 1885, p. lxvi.

[2] William W. Rockhill, *Udanavarga: A Collection of Verses from the Buddhist Canon*, London: Trubner & Co, 1883.

[3] William W. Rockhill, *Udanavarga: A Collection of Verses from the Buddhist Canon*, London: Trubner & Co, 1883. Front Cover.



陀传——源自藏文文献甘珠尔（Bksh-hgyur）和丹珠尔（Bstan-hgyur）的关于佛陀的早期历史》（*The Life of the Buddha*）。西方学者对大藏经的介绍和研究始于匈牙利著名藏学专家乔玛（Alexander Csoma de Koros, 1784—1842）。柔克义受其启发开始关注大藏经研究，但柔克义认为乔玛的时代“还处于藏学研究的初始阶段，《甘珠尔》对藏学很多重要问题的解答还没有被学者们发现，而它的重要意义也被忽略”^[1]。

同一年，柔克义还在《美国东方学会会报》上发表了《米拉日巴十万歌集》（*The Tibetan Hundred Thousand Songs of Milaraspa, A Buddhist Missionary of Eleventh Century*）一文^[2]。米拉日巴，出生于公元1040年，曾拜西藏四大教派之一的噶举派始祖玛尔巴为师，1123年去世。“他在宗教方面，是一个道德高尚、性行纯洁的高僧，反对喇嘛僧众贪取金钱财物，自害害人。在西藏佛教中受到普遍的尊重，称之为至尊”^[3]。米拉日巴自幼喜欢唱歌，是一位著名的宗教诗人。他的诗歌集叫作《十万歌集》，是最先拥有专集的藏族诗人。这部诗集是米拉日巴的弟子为他编撰的，其中某些章节后有“弟子某某记录”的字样。柔克义首先回顾了米拉日巴生活时代的历史背景以及他和噶举派始祖玛尔巴的关系，然后指出“与米拉日巴相关的文献有两部，一是《十万歌集》，一是《米拉日巴传》”^[4]。中国学者分析过《十万歌集》的内容^[5]，但从未介绍过该书的版本。柔克义将他用来研究的《十万

[1] William W. Rochill, *The Life of the Buddha*, London: Trubner & Co, 1884, Introduction, p. v.

[2] Proceedings at Baltimore, Oct. 29th, 1884, *Journal of American Oriental Society*, Vol.11, 1885, p. ccvii.

[3] 王沂暖、唐景福：《藏族文学史略（三）》，《西北民族学院学报》1983年第1期。

[4] Proceedings at Baltimore, Oct. 29th, 1884, *Journal of American Oriental Society*, Vol.11, 1885, p. ccvii.

[5] 王沂暖、唐景福：《藏族文学史略（三）》，《西北民族学院学报》1983年第1期。